

КРАУДСОРСИНГ или ПЕРЕВОД «ТОЛПОЙ»

В июне 2006 года редактор журнала Wired **Джефф Хауи** (Jeff Howe) опубликовал статью под названием «The Rise of Crowdsourcing». Так появился неологизм – **краудсорсинг** (*англ. crowdsourcing: crowd — толпа, sourcing — подбор ресурсов*), который постепенно становится общеупотребительным во всем мире. Этот термин обозначает **модель бизнеса, основанную на привлечении «толпы», то есть волонтеров, к производству и распространению товаров и услуг, а также к предложению своих идей или решению определенных проблем**. Эти добровольцы чаще всего одновременно являются и потребителями данных товаров или услуг. Краудсорсинг позволяет снизить издержки, вытесняя дорогостоящие **аутсорсинговые услуги**.

Таким образом, компания передает конкретные производственные функции неопределенному кругу лиц на основании публичной оферты, не подразумевающей заключения трудового договора. Яркими примерами краудсорсинга могут служить такие сайты, как **Википедия** (пользователи могут писать, удалять и править статьи энциклопедии), **«Хабрахабр»** (содержимое сайта наполняется его же посетителями), **вопросы-ответы Mail.ru** (пользователи отвечают на вопросы других пользователей), а также, например, чикагская компания по производству футболок Threadless (разработка дизайна проводится посредством онлайн конкурса).

Это явление не могло не охватить и **переводческую деятельность**. Поэтому вполне разумно начать говорить и о **«краудтранслэйшне»** (*англ. crowd – толпа, translation – перевод*). В связи с тем, что это явление достаточно новое, за ним еще не закрепилось какого-либо официального термина, однако уже встречаются такие названия, как «коллективный перевод», «коллективный интеллект», «коллективный разум», «коллаборативное редактирование перевода» и др.

Примером **краудсорсинга в переводческой сфере** является сервис от украинских разработчиков Crowdin.net с поддержкой более 90 языков, который совмещает процесс локализации с процессом разработки ПО. К услугам переводчиков здесь память переводов, онлайн редактор,

инструменты для пруффридинга, а также подставление возможных переводов от Google Translate и Microsoft Translator.

Примером отечественного развития технологии краудсорсинга могут служить **сайт-словарь «Мультитран» с возможностью онлайн-пополнения словарных статей** и **сайт «Нотабеноид»**, **предназначенный для коллективных переводов любых текстов**, но, в первую очередь, субтитров на разные языки. Все переводимые тексты разбиваются на множество мелких кусочков (предложений, абзацев, титров). Каждый участник перевода читает фрагмент на языке оригинала и предлагает свой вариант перевода. Если именно этот вариант нравится другим посетителям, они ставят ему «плюс», а если нет – «минус». Все эти оценки суммируются, и, таким образом, видно, какой вариант перевода лучше. Обычно к каждому абзацу можно писать комментарии: просить помощи, задавать вопросы, обсуждать перевод фраз. Переводить можно публично всей «толпой», а можно закрытой группой. В таком случае текст и перевод будет виден только данной группе. Это основной принцип работы «организованной толпы».

Несмотря на то, что сайт «Нотабеноид» занимается и переводом целых книг, и переводом отдельных фраз, идиом, названий, все же именно коллективный перевод субтитров к сериалам дал ему возможность раскрутиться и стать широко известным. В день, когда выходит очередной эпизод того или иного иностранного сериала, на «Нотабеноиде» в общее пользование выкладывается оригинал субтитров, и тут же, очень быстро, начинается осуществляться перевод «толпой» в режиме онлайн. В данном случае аудиторию волонтеров-переводчиков составляют поклонники, фанаты конкретного сериала, которые с нетерпением ожидают дальнейшего развития сюжета в каждом следующем эпизоде. Так как дата выхода эпизода всегда заранее известна (например, она сообщается на международных сайтах о кино), то к моменту появления в сети оригинальных субтитров на сайт заходит очень большое количество людей, которые участвуют в переводе или которые просто скачивают уже готовый результат.

Целые книги или достаточно объемные тексты сложнее поддаются коллективному переводу.

Например, **российский сайт** Translated.by заявлен как **сообщество добровольцев по переводу « статей из блогов и журналов, рассказов, выложенных авторами в открытый доступ, документации»**. Однако в большей степени на данном сайте представлена «бытовая» тематика переводов: народная медицина, религия, кулинария, дом и семья. Здесь меньше энтузиастов, они не объединены по интересам, поэтому многие переводы «висят» без каких-либо подвижек или переводятся тем же человеком, который их выложил.

Существует также интересный **сайт** Cusumis.org, **посвященный многоязычным проектам**. Технология основывается на определенном количестве баллов, которыми можно расплачиваться на перевод: при переводе текста вы «зарабатываете» баллы, которые тратите, если обращаетесь за помощью к другим членам сообщества для перевода своего текста. Такие виртуальные «деньги» вполне решают проблему актуальности/неактуальности текста: у переводчиков есть стимул работать над практически любыми документами. Но, с другой стороны, для того, чтобы заказать перевод, необходимо обладать достаточным количеством баллов, то есть быть зарегистрированным пользователем данного сайта и вести на нем активную деятельность. **Принцип « пришел – заказал бесплатный перевод – ушел» здесь не работает**. Нужно «вариться» в этом сообществе, являясь одновременно как активным заказчиком, так и не менее активным переводчиком.

Краудсорсинг может применяться в совершенно разных масштабах: от частного желания перевести строчку из письма зарубежных друзей (см., например, помощь в переводах в сообществах LiveJournal) до глобальных проектов международной компании (например, компания Adobe Systems пользуется услугами платформы Lingotek's Collaborative Translation Platform™, чтобы подвергать краудсорсингу свои переводческие проекты во всем мире).

Итак, попробуем приоткрыть завесу тайны: что же движет «толпой»? В первую очередь, это, несомненно, искренний интерес. **Переводы выполняются поклонниками, фанатами, влюбленными в книгу, кино, сериал.** Но сразу же возникает проблема: наделены ли фанаты своего дела соответствующим знанием языка, способностями к переводу и редактированию? Отнюдь, далеко не все. Поэтому очень часто в полученном переводе встречаются **грамматические и речевые ошибки**, а иной раз – и **явное искажение смысла оригинала.**

Вторая причина стремления стать переводчиком-волонтером – это получить особый статус, свидетельствующий о том, что мнение его обладателя повлияло на развитие компании, стать «экспертом» этой компании, частью ее команды. Волшебные слова: «Я переводил Twitter на русский язык» или «Я делал субтитры к «Доктору Хаусу» - могут повысить авторитет человека в глазах его друзей и родственников, а сам переводчик начинает верить в свои силы. К тому же, кроме виртуального поощрения, компании могут предложить волонтерам вполне реальные подарки, скидки и призы, получить которые приятно всем. Иной раз добровольцам с VIP-статусом предоставляется возможность совершить экскурсию по заводу или фирме, лично познакомиться с руководителем. Согласитесь, в таком случае появляется дополнительный стимул к совершению бесплатной работы.

Представленные в этой статье сервисы, прежде всего, предлагают различные инструменты для редактирования и достаточно удобную площадку для осуществления процесса перевода. Проект выполняется в более комфортных условиях, при наличии постоянного интернет-соединения. Привлечь же переводчиков-волонтеров для осуществления бесплатного коллективного перевода какого-нибудь своего текста, не заинтересовавшего «толпу», а тем более, если этот текст не является субтитрами к фильму или сериалу, - на данных серверах вряд ли возможно.

При этом компании все же вынуждены платить за создание подобных сообществ для краудсорсинга и обеспечивать специалистов, которые поддерживают работу веб-сервиса. Но иногда это получается выгоднее, нежели нанимать команду по разработке новых идей и проектов. Что же

касается непосредственно переводческой деятельности, то вряд ли «толпа» добровольцев, во-первых, захочет приступить к работе над довольно объемным проектом, а во-вторых, сможет выполнить его на уровне.

* * *

Надо признать, что **мотивацией к осуществлению перевода по-прежнему служит или сильный бескорыстный интерес, или заработная плата**. Поэтому, несмотря на тот факт, что явление «краудсорсинг» в современном мире набирает все больше оборотов, очень сомнительно, что зародившаяся тенденция коллективного перевода будет и далее развиваться и сможет вытеснить **профессиональных переводчиков**.

Оставим эту бизнес-модель для крупных международных компаний, ищущих новые идеи и пути решения для своих проектов и обращающихся за советом к «толпе». Мудрый русский народ, как обычно, имеет на этот счет два противоположных (но в то же время, как бы это ни было парадоксально, оба верных) мнения: «одна голова хорошо, а две – лучше» или «у семи нянек дитя без глазу»?

Рябцева Елена Иннокентьевна

редактор бюро переводов "Фларус", www.flarus.ru

P.S. Выделения жирным шрифтом и несколько дополнительных абзацных отступов сделаны владельцем сайта Translation-Blog. В остальном текст размещен в том виде, как он предоставлен автором статьи. Ю.Н., 3.03.2011